

Parakletos & Periklytos¹

Lecture Chrétienne

παράκλητος & πηρίκλυτος

Les Chrétiens sont conscients que le Coran reconnaît l'authenticité des Ecritures². En outre, il déborde de Versets très proches des prêches du Christ. Il a consacré à la Vierge Marie et à sa famille, deux Sourats qui ont ouvert le cœur et les portes du Palais du Négus, l'Empereur Chrétien d'Ethiopie, aux Sahaba³ qui fuyaient les persécutions de Quraysh.

Tous les Exégètes Musulmans reconnaissent l'authenticité des Ecritures, en conformité avec les enseignements du Coran... Mais cette réalité ne les a pas empêché d'accuser les Chrétiens d'avoir altéré ou même falsifié leurs Livres Sacrés, afin de nier tout caractère prophétique au Message Mahomet.

Aux cours des années successives à la conquête islamique, de graves controverses doctrinales ont émergé entre Chrétiens et Musulmans, sans toutefois s'accuser réciproquement de paganisme ou de polythéisme, afin de respecter la teneur des exhortations suivantes :

**Ne discutez avec les gens du Livre que de la meilleure façon,
à moins qu'il ne s'agisse de ceux qui sont injustes.**

**Dites-leur : « Nous croyons en ce qui nous a été révélé et en ce qui vous a été révélé.
Notre Dieu et le vôtre ne font qu'un Dieu Unique et nous Lui sommes soumis. »⁴**

وَلَا تُخَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ
وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَإِلَهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

Mais après une certaine période, la démographie des pays, sous la domination Islamique, étant devenue plus favorable aux Musulmans, la politique des Califes déclassa les Chrétiens de Gens du Livre au rang de Dhimmi⁵, avec beaucoup moins de droits et plus contraintes et d'obligations envers l'Etat.

¹ La présente Lecture Chrétienne a été écrite en Arabe et présentée dans le Cercle du Samedi Soir à Nabek/Syrie

² Dans le Chapitre II de la 'Lecture Chrétienne' de Sourat Al-Baqara, F.A.K. a cité une vingtaine de Verset qui confirment l'authenticité des Ecritures : 16/43, 21/7, 6/154, 6/155, 6/156, 6/157, 3/184, 43/63, 10/94, 29/46, 5/46, 5/47, 3/3, 5/48, 4/47, 46/30, 35/31, 10/37, 6/92, 42/15...

³ Sahaba : الصحابة dans l'islam, désignent les compagnons du Prophète. Ils sont considérés par les Musulmans comme les premiers à avoir adhéré à la foi prônée par Mahomet et qui l'ont propagée après sa mort. De ce fait, l'Islam leur attribua une haute autorité morale.³

⁴ Le Coran, Sourat Al-Ankabout, 29/46 – La Mecque.

⁵ Ce terme se traduit par Pactisants

ou les Gens sous responsabilité ; mais cette responsabilité dépend de l'humeur du Gouverneur et des circonstances politiques et sociales. Il est donc très élastique, aussi leur est-il interdit de :

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| ▪ Porter des armes ; | Construire des Eglises ; |
| ▪ Porter une croix ; | Réparer les Eglises en ruines ; |
| ▪ Monter à cheval ; | Sortir en procession ; |
| ▪ Marcher sur le trottoir ; | Sonner les cloches ; |
| ▪ Porter des tissus précieux ; | Epouser une Musulmane... |

Les Dhimmi doivent :

- Faire d'escabeau aux cavaliers musulmans ;
- Habiter des maisons moins hautes que celles des musulmans ;
- S'abstenir d'avoir des fenêtres donnant sur les maisons des Musulmans ;

Se faire reconnaître en entrant aux bains, en portant des sonnettes.

II. Des précisions linguistiques

Après avoir lavé les pieds de ses Disciples¹⁵ et durant la célébration de « *l'Ultima Cena* » Jésus leur confirme, dans son émouvante Homélie d'adieu, qu'il enverra le *Paraclet*, *Parakletos*, qui restera avec eux '*ad vitam aeternam*'

Pour être clair, objectif et transparent, voici des précisions linguistiques :

Parakletos en Grec, signifie conseiller, consolateur, avocat, protecteur...

Periklytos en Grec, signifie loué, glorieux, illustre, noble...

NB. : En Grec, comme dans toutes les langues européennes les voyelles sont toujours écrites au même titre que les consonnes, et c'est le cas des termes : *Parakletos* & *Periklytos*.

Ahmad en Arabe, signifie : le plus loué, le plus glorieux, le plus illustre...

*Mohamad*¹⁶ en Arabe, signifie : le loué, le glorieux, l'illustre, le noble...

NB. Il est vrai que le terme *Ahmad* diffère de *Mohamad*, mais la racine est similaire : H M D et les trois consonnes se répètent dans les deux noms.

- Pour les deux termes Arabes, c'est toujours la même racine : H M D ainsi *Mohamad* s'écrit : M H M D et *Ahmad* s'écrit : A H M D
- Le M de *Mohamad* au début de l'adjectif indique le participe passif. Le A de *Ahmad* au début de l'adjectif indique le mode comparatif.
- Dans les langues Sémitiques (Syriaque, Hébreux et Arabe) les voyelles longues s'écrivent avec les consonnes/racines, celles courtes ne sont jamais mentionnées.
- Sur cette base, un Arabe écrira *Parakletos* et *Periklytos* utilisant les lettres PRKLTS, il les lira en utilisant les voyelles supposées être celles exactes et logiques.
- Pour permettre une lecture correcte, surtout du texte Coranique, les philologues ont conçu, au VIIème siècle de notre ère, des signes orthographiques pour la lecture correcte des voyelles et des lettres longues et brèves...

oooooooooooo+oooooooooooo

¹⁵ Le lavement des pieds, Evangile selon Jean 13/1-15,

Le lavement des pieds était effectué par les esclaves. Mais Jésus, le Verbe qui s'est fait chair prends le rôle des esclaves par humilité : « Le plus grand parmi vous sera votre serviteur...

Ce petit rituel social, typiquement oriental, était de coutume à l'époque de Jésus. On se déplaçait à pieds nus, sur des routes poussiéreuses. Après des heures de marche, le petit rituel éliminait toute la poussière du chemin.

¹⁶ Le nom propre *Mohamad* était connu dans la période préislamique (al-Jahiliyah) voir le livre de L. Sheikho page 126, où il cite Taj Al-Arous qui énumère 7 personnes qui ont porté le nom de Mahomet, avant l'Islam, dont l'un d'eux était Evêque : *Mohamad ben Soufian ben Mugache*, *ben Darem Al-Tamimi*.

III. Les dires des Exégètes Musulmans.

Pour les Musulmans, la Sacré Coran est la parole incréée d'Allah, révélée à son Messager Mohamed. Il a un caractère d'universalité inimitable, qui demeure un miracle éternel et qui a parachevé la religion des hommes :

**« Aujourd'hui, J'ai parachevé pour vous, votre religion, Je vous ai accordé
Ma grâce tout entière et J'ai agréé l'islam pour vous comme religion !
Béni soit Celui qui a révélé le Furqan à Son serviteur, pour qu'il avertisse l'Univers. ¹⁷ »**

الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا...
تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا

De la teneur des deux Verset précédents, il appert que :

- Dieu a descendu le Coran sur le cœur de son Prophète¹⁸. Son contenu est donc divin, éternel, universel, immuable et infaillible. En conséquence, toute contestation ou contradiction avec la teneur de ses enseignements est erronée et irrecevable¹⁹.
- Ayant constaté que le Verset Coranique 61/6 n'était pas mentionné dans l'Évangile, l'Islam en a conclu que les Chrétiens l'ont éliminé, pour nier au Prophète Mahomet sa Mission divine... C'est là, une première falsification.
- Comme seconde falsification du Livre Sacré des Chrétiens, les Exégètes Musulmans recourent aux Versets (14/16, 15/26 & 16/7 de l'Évangile selon Jean, ci-haut mentionnés). « Dans ces Versets, disent-ils, Jésus promet aux Disciples la venue du *Parakletos* mais ce terme, était à l'origine *Periklytos*, et les Chrétiens l'ont altéré, parce qu'il signifie loué, glorieux, illustre, noble et se traduit par Ahmad. ».
- Cette accusation a suscité, entre les Chrétiens & les Musulmans, une méfiance séculaire enracinée dans leur subconscient... Ajoutons aussi qu'elle a même provoqué une hostilité qui perdure. sans qu'on y voit une issue heureuse.

oooooooooooo+oooooooooooo

¹⁷ Le Coran, Sourat Al-Ma'ida 5/3 - Médine

¹⁸ Pour les Chrétiens les plus modérés et les plus proches de l'Islam (Les Nassara) il serait acceptable, à la limite, de dire que *la traduction du Révélé est Révélé*, pour dire que le Coran est une traduction des Écritures.

¹⁹ Cette conception du Coran dont le contenu serait divin, éternel, universel, immuable et infaillible bloque tout dialogue, concertation, discussion, contestation ou même un échange de propos entre deux ou plusieurs personnes à la recherche d'un accord ou d'un compromis, pour le motif suivant :

.- Discuter les enseignements du Coran ou les contredire équivaut à dire : contester et contredire Dieu lui-même parce qu'entre la première et la dernière page de ce Livre se trouve toute la vérité, donc le ou les points de vue non alignés sont -a priori- erronés et irrecevable...

C'est pourquoi, beaucoup de Chrétiens sont convaincus que tout dialogue avec un Fidèle de l'Islam est inutile...

IV. Les dires des Théologiens Chrétiens.

Aux Exégètes qui attribuent l'inexistence des deux Versets 61/6 et 7/157 dans l'Évangile, à la mauvaise foi des Chrétiens, les Théologiens répondent :

- Malgré leurs dissensions et la diversité des langues liturgiques, les Églises d'Orient ont toujours respecté le texte du Livre. Par ailleurs, ils n'avaient aucun intérêt à dissimuler une telle prophétie du Christ. Bien au contraire, si Jésus avait prédit la venue de Ahmad, l'Église l'aurait attendu avec impatience et enthousiasme...
- Faut-il rappeler le comportement amical des Gens du Livre, les Nassara, envers le Prophète lors de son apparition ?... En voici quelques exemples :
 - a. Waraqa Ibn Naufal, le Prêtre ou Evêque de La Mecque et cousin de Mahomet voyait ce dernier tellement proche de Issa Ibn Maryam, qu'il a témoigné que le jeune Messager sera un guide spirituel pour sa nation,
 - b. Le Moine Syrien Bahira de Bosra à Hauran, voit dans les yeux du jeune caravanier Mohamed une personne qu'il faudrait protéger des Juifs... aussi demande-il à son oncle Abu Taleb de ce faire²⁰.
 - c. Quand le Néjus, Empereur Chrétien d'Ethiopie entend les Sahaba du Prophète réciter Sourat Maryam, il a les larmes aux yeux et il leur ouvre les portes du palais royal... et le Saint Coran de dire :

« Tu constateras certes que s plus disposés à aimer les Croyants sont ceux qui disent «Nous sommes chrétiens» et parce qu'il y a parmi eux des prêtres et des moines et qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.²¹»

وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى
ذَلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِيَّيْنَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

Quant à l'objection accusant les Chrétiens d'avoir falsifié l'Évangile en altérant *Periklytos en Parakletos*... Les Théologiens répondent que le terme *Parakletos* est ainsi mentionné:

- Dans le Codex Vaticanus & Sinaïticus de l'an 350 conservés au Vatican²²
- Dans le Codex Alexandrinus de l'an 450, conservés au British Library,
- Dans plus de 70 manuscrits en diverses langues, surtout en Grec,
- Dans le manuscrit Palimpseste Syriaque, écrit en Strangelo, au Mont Sinaï (en 460 de notre ère) conservé au British Library de Londres...

Ces manuscrits sont antérieurs à l'époque du Prophète de l'Islam. Ils parlent tous de *Parakletos*, pour désigner le *Saint Esprit*²³ ou *l'Esprit Saint* qui viendra après le départ de Jésus... Pas un manuscrit n'a cité ou écrit le terme *Periklytos*,

²⁰ موسوعة الأديان – مهد الحضارات جزء 9 – الإسلام – المركز الثقافي الحديث

²¹ Le Coran, Sourat Al-Ma'idat 5/82 Médine

²² En annexe de cette Exposé le lecteur trouvera une c.c. c ; une page sur ce Codex Sialticus

²³ Seul le manuscrit palimpseste syriaque parle de Parakletos comme étant l'Esprit, sans qu'il soit précédé par Saint... est-ce une omission voulue ou par mégarde ?...

- Dans les langues Gréco-Latines toutes les voyelles s'écrivent, alors que dans les langues Sémites seules les voyelles longues apparaissent... Il n'est donc pas possible que, durant des siècles et des siècles, tous les Scribes des manuscrits aient pu commettre une telle et même erreur...
- Les traducteurs du Grec vers une langue orientale, ont transcrit *Parakletos* tel qu'il est dans leur langue. Les Syriaques l'ont 'Syriaquisé' et en ont fait *Paraklyto* **ܩܪܝܠܝܬܘ**, utilisant les lettres P R K L Y T O, dans lesquels manquent les premières voyelles.
 - a. Si l'Evangile de Jean avait utilisé le terme de *Periklytos* les Syriaques l'aurait traduit par *Periklyto* **ܩܪܝܠܝܬܘ** et les lettres auraient été P R Y K L Y T O, avec la Y Syriaque, à la seconde syllabe. .
 - b. Ce qui veut dire que l'Evangile de Jean parlait de *Parakletos*, qui ne peut nullement s'appliquer au Messager de l'Islam.

Il est à ajouter ici que le Coran a confirmé l'authenticité des Ecritures, comme en témoignent les vingt Versets énumérés dans la Note 1 de la première page de cette Lecture... Il s'est fait aussi l'écho fidèle des nombreuses exhortations et enseignements du Christ...

Dans cet optique, il ne serait pas exclu de dire que le Prophète Mahomet a été un *Parakletos* pour avoir reçu de notre Seigneur Dieu la tâche de confirmer le caractère céleste ainsi que l'authenticité de l'Evangile de Issa Ibn Maryam... Abou Salama rapporte que Abou Houraïra a entendu l'Envoyé de Dieu dire:

**"Je suis parmi les hommes, le plus rapproché du fils de Marie.
Les prophètes sont les enfants d'un même père et de mères différentes.
Entre Jésus et moi, il n'y a pas eu de prophète."²⁴**

Un Vénérable Hadith du Prophète, dans Sahih Boukhari, concernant Jésus et sa Sainte Mère la Vierge Marie, d'après Sa'ïd iben-al-Mosayyab, Abou Houraïra a dit :

**J'ai entendu l'Envoyé de Dieu dire : "Il ne naît pas un seul fils d'Adam, sans qu'un démon ne le touche, au moment de sa naissance; et celui que le démon touche ainsi pousse un cri.
Il n'y a eu d'exception à cela, que pour Marie et son fils."²⁵ "**

- Les Historiens et les Biographes du Prophète affirment que son cousin, Waraqa, le Curé ou l'Evêque de la Mecque, traduisait de l'Hébreux (lire du Syriaque) vers l'Arabe, l'Evangile, « *autant qu'Allah l'avait voulu...* ²⁶ » ajoutent les Historiens.
- Selon les Biographes, dès sa première vision à Ghar Harra', le Prophète en a informé Khadija et Waraqa Ibn Naufal et tous deux l'ont encouragé dans sa mission. Mais étant Nasrani et sachant que le Paraclét était déjà venu, Waraqa n'a sûrement pas vu se réaliser en Mahomet le *Paraklet* que Jésus avait promis à ses Dis

oooooooooooooooooooooooooooooooo

²⁴ Sahih Boukhari, Maisonneuve, Paris 1984, tome II, Livre 60, ch 48,6

²⁵ Sahih Boukhâri, Maisonneuve, Paris 1984, tome II, Livre 60, ch 44

²⁶ Certains Historiens disent que Waraqa était le Curé de la Mecque, d'autres avancent qu'il en était l'Evêque.. Ajoutons qu'ils disent : « à la mort de Waraqa ibn Naufal la Révélation s'est attiédi ou s'est affaiblie. »

V. La falsification avant ou après l'islam.

Aux Islamistes qui accusent les Chrétiens d'avoir altéré et falsifié leur Livre avant l'islam, voici la réponse des Théologiens Chrétiens :

- Les manuscrits antérieurs au Coran confirment l'authenticité des textes Evangéliques, tel qu'ils sont de nos jours. Les innombrables traductions, dans toutes les langues, peuvent différer, quant à la terminologie mais jamais quand à la signification.²⁷
- Pourquoi les Chrétiens auraient-ils altéré une partie de l'Homélie d'adieu de Jésus, qui fait partie de ses enseignements, malgré la certitude que Jésus ne les aurait jamais trompés ou mal conseillés ?...
- Supposant que le *Parakletos*, promis par Jésus, n'était pas encore descendu sur les Apôtres et que les Chrétiens, qui ont précédé la naissance du Messager, attendaient que s'accomplisse la promesse du Christ... Il est tout logique de se demander :

Quel était l'intérêt de ces Chrétiens de falsifier leur Evangile ou de changer *Periklytos* en *Parakletos* ? Alors qu'avant que ne naisse Mahomet, personne ne pouvait savoir que ses parents lui auraient donné ce nom...

Quel était l'intérêt de ces Chrétiens de falsifier leur Evangile ou de changer *Periklytos* en *Parakletos* ? Alors qu'avant la venue du Prophète, ils ignoraient que Mahomet aurait prêché une religion, différente de celle de Jésus...

Pour ces Chrétiens, n'était-il pas plus logique de respecter le texte intégral du Livre, tel légué aux générations postérieures, sans le modifier et l'altérer ?... N'est-il pas plus logique de dire que les Chrétiens n'attendaient plus la venue du *Paraclet*, qui était déjà venu ?...

Durant les persécutions des premiers siècles, les Chrétiens avaient besoin d'un consolateur, d'un protecteur... Si l'Esprit-Saint n'était pas le *Paraclet* et si Mahomet l'était, pourquoi n'est-il pas venu durant ces siècles de souffrance ?... Né en 570, ses prêches ont débuté en 610, alors que l'Eglise vivait ses jours les plus glorieux, soit en Orient soit en Occident...

A ceux qui disent que l'altération du Livre s'est avérée après l'islam, l'Evangile y répond :

« ... je prierai le Père et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il soit avec vous à jamais.²⁸ »

Un être humain ne peut rester, *ad aeternam*, avec les Disciples, alors que le *Paraclet* restera. Ce qui n'est nullement le cas de Mahomet... Si la falsification s'est avérée après l'islam, les manuscrits d'avant l'islam ont été altérés par miracle ?...

ooooooooo+ooooooooo

²⁷ Pour les Exégètes Musulmans, seul le texte arabe du Coran est révélé mot par mot et la meilleure traduction de ce Livre n'a qu'une valeur religieuse approximative. Pour les Chrétiens toute traduction de l'Evangile, dans une quelconque langue, a la même valeur religieuse, à la condition qu'il soit doté de l'IMPRIMATUR.

N'est-il pas dit dans l'Evangile : « Le mot tue et l'esprit vivifie. »

²⁸ Evangile selon Jean 14/16

Conclusion.

Avant de conclure cette Lecture Chrétienne, lisons ces beaux Versets du Sacré Coran :

« Nous avons descendu les Révélations et Nous en assurons l'intégrité.²⁹»

إِنَّا نَخُنُّ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

« Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes à qui nous faisons des révélations.
Demandez aux Gens de l'Écriture,³⁰ si vous ne savez pas.³¹ »

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

La teneur du premier Verset affirme que Dieu a descendu les révélations dont il sauvegardera l'intégrité, qu'il s'agisse du Coran ou de l'Évangile. Donc toute falsification ou altération est impensable et irrecevable.

Le second Verset confirme indirectement le premier et demande aux Fidèles de l'Islam de recourir aux Erudits des Gens de l'Écriture de faire de Pères Spirituels et de Conseillers, quand ils ignorent la signification de certains passages...

Cette Lecture avait pour ambition de prouver que l'émouvante Homélie du Christ Jésus, lors de l'*Ultima Cena*, n'avait nullement l'intention de prédire la venue du Prophète Mahomet... Après avoir lavé les pieds de ses Disciples, Jésus a voulu atténuer leur crainte de son départ imminent. Tout en réitérant ses ultimes conseils, pour les reconforter le Maître leurs affirme qu'ils réussiraient leur prochaine mission :

« Je prierai le Père et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il soit avec vous à jamais.³²»

Pour couronner cette Lecture, le lecteur trouvera en annexe, une ultérieure page du manuscrit le Sinaïticus qui date de l'année 350, ce qui veut dire : 250 ans presque avant l'Islam et qui confirme ce qui a été avancé ci-haut, concernant les termes *Parakletos* et *Periklytos*.

Ainsi pouvons-nous affirmer, en toute bonne foi :

Les manuscrits de l'Évangile, avant et après l'avènement de l'Islam sont similaires, quand à la teneur des trois Versets de l'Évangile selon Jean et quand à Parakletos et Periklytos, de conséquence, on peu affirmer que l'Évangile n'a été ni falsifié, ni altéré.

Fouad A. Kassis

Paris, le 6.8.2012

²⁹ Le Coran, Sourat Al-Hijr 15/9 La Mecque

³⁰ La traduction de أَهْلَ الذِّكْرِ *Ahla Dhiker* par les : *Les Gens de l'Écriture dans ce contexte* est exacte, de même que dans le Verset 15/9, (Note 22)

³¹ Le Coran, Sourat Al-Anbiya' 21/7 La Mecque

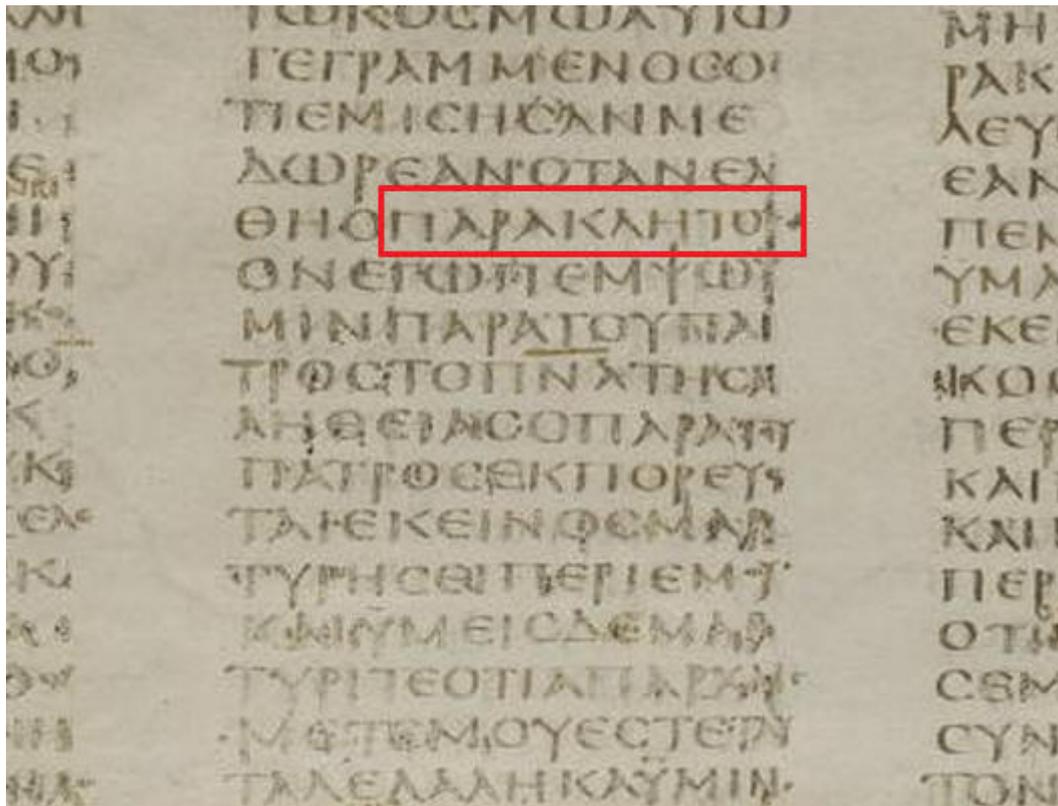
³² **Évangile selon Jean 14/16**

CODEX SINAITICUS (NB.: Le texte et la photo du Codex sont pris du Wikipedia)

The Codex Sinaiticus is the earliest complete Christian Bible which can be dated to circa 350 CE (Approximately 250 years before the revelation of the Quran). It is considered one of the best texts in Greek of the New Testament along with the manuscript of the Codex Vaticanus. Even in this well attested manuscript there is no proof that any corruption or confusion of the term 'Periklytos' ever took place. This manuscript also attests to the transcription of the term 'Parakletos' as highlighted in red below.

John 15:26

PARAKLETOS



παράκλητος

But when (Greek: hotan) the Comforter (Parakletos) is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceeded from the Father, he shall testify of me"

History of the Codex Sinaiticus

"By the middle of the fourth century there was wide but not complete agreement on which books should be considered authoritative for Christian communities. Codex Sinaiticus, one of the two earliest collections of such books, is essential for an understanding of the content and the arrangement of the Bible, as well as the uses made of it"